

SUTARTIS

2016 m. rugpjūčio 22 d. Nr. 8P-16-160

Vilnius

Lietuvos Respublikos žemės ūkio ministerija (toliau – UŽSAKOVAS), atstovaujama ministerijos kanclerės Dalios Miniataitės, veikiančios pagal Lietuvos Respublikos žemės ūkio ministerijos darbo reglamento, patvirtinto Lietuvos Respublikos žemės ūkio ministro 2008 m. gruodžio 3 d. įsakymu Nr. 3D-658 „Dėl Lietuvos Respublikos žemės ūkio ministerijos darbo reglamento patvirtinimo“, 72 punktą, ir UAB „Vertimo namai“ (toliau – TEIKĖJAS), atstovaujama direktorės Eglės Lenkutienės, veikiančios pagal UAB „Vertimo namai“ įstatus, abu kartu toliau vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi, vadovaudamiesi 2016 m. liepos 26 d. Tiekėjų apklausos pažyma Nr. VP-1(21.62), sudarė šią sutartį (toliau – Sutartis):

I. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. UŽSAKOVAS perka, o TEIKĖJAS už užmokestį įsipareigoja suteikti Lietuvos kaimo plėtros 2014-2020 metų programos vertimo paslaugą (toliau – paslauga) pagal Sutarties priede nurodytą Lietuvos kaimo plėtros 2014-2020 metų programos vertimo iš lietuvių į anglų kalbą raštu ir antrinio redagavimo paslaugos pirkimo techninę specifikaciją (toliau – Sutarties 1 priedas).

1.2. TEIKĖJAS turi suteikti paslaugą vadovaudamasis paslaugos pirkimo dokumentų, pasiūlymo ir Sutarties nuostatomis.

1.3. Paslauga turi būti suteikta per 3 (tris) mėnesius nuo Sutarties įsigaliojimo dienos.

II. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

2.1. TEIKĖJAS įsipareigoja:

2.1.1. Sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis, savo rizika bei sąskaita, kaip įmanoma rūpestingiau bei efektyviau, pagal profesinius, techninius standartus bei praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias ir priemones suteikti Sutarties priede nurodytą paslaugą bei užtikrinti, kad paslauga būtų suteikta laiku, kokybiškai ir atitiktų visus Sutartyje nustatytus reikalavimus.

2.1.2. Organizuoti paslaugos teikimą taip, kad ji būtų teikiama tinkamai ir laiku. TEIKĖJAS privalo užtikrinti, kad paslaugos teikimu nebūtų padaryta Lietuvos Respublikos ir (ar) Europos teisės aktų pažeidimų. Jei dėl TEIKĖJO kaltės (klaidingo duomenų pateikimo, neteisingo ar nesavalaikio privalomų pagal Sutartį ir paslaugos esmę parengti dokumentų parengimo ar nesavalaikio pateikimo



UŽSAKOVUI, ar dėl kitų privalomų pagal Sutartį veiksmų neatlikimo ar netinkamo atlikimo) buvo padaryta Lietuvos Respublikos ir (ar) Europos teisės aktų pažeidimų, ar dėl to UŽSAKOVAS patyrė nuostolių, TEIKĖJAS privalo atlyginti UŽSAKOVUI visus jo dėl to patirtus nuostolius.

2.1.3. Paslaugai teikti tvarka ir terminai nurodyti Sutartyje ir Sutarties priede.

2.1.4. Paskirti už Sutarties vykdymą atsakingą kontaktinį asmenį.

2.1.5. Užtikrinti, kad turi kvalifikuotus specialistus, atsakingus ir užtikrinančius tinkamą paslaugos teikimą UŽSAKOVUI, turi ir / ar gali pasitelkti Sutarties vykdymo metu reikiamą vertėjų ir redaktorių skaičių tinkamam Sutarties įvykdymui ir visi vertėjai ir redaktoriai turi pakankamą išsilavinimą ir paslaugų teikimo patirtį, reikalingą kokybiškai paslaugai suteikti.

2.1.6. Iš anksto raštu informuoti UŽSAKOVĄ apie bet kokias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti TEIKĖJUI teikti paslaugą Sutartyje nustatytais terminais ir tvarka.

2.1.7. Garantuoti gauto Užsakymo konfidencialumą ir saugumą, t. y. su Užsakymo vykdymu susijusi dokumentacija ar žodinė informacija turi būti apsaugota nuo patekimo tretiesiems asmenims.

2.1.8. Užtikrinti pateiktų dokumentų saugumą, kad su UŽSAKOVO pateiktais dokumentais turėtų galimybę susipažinti tik tie TEIKĖJO darbuotojai, kurie betarpiškai vykdys vertimą pagal Sutarties sąlygas.

2.1.9. Sutarties vykdymo metu sukūrus autoriaus teisių objektą, perduoti UŽSAKOVUI visas autoriaus turtines teises kartu su dokumentų kompiuterinio varianto vertimais.

2.1.10. Vykdyti kitus Sutartyje ir vertimo paslaugų teikimą reglamentuojančiuose teisės aktuose nustatytus TEIKĖJO įsipareigojimus.

2.2. TEIKĖJAS turi teisę:

2.2.1. Laiku gauti visą informaciją ir dokumentus, reikalingus tinkamam Sutarties vykdymui.

2.2.2. TEIKĖJAS turi visas Sutartyje bei Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose nustatytas teises.

2.3. UŽSAKOVAS įsipareigoja:

2.3.1. Sudaryti visas būtinas sąlygas TEIKĖJUI teikti Sutartyje numatytą paslaugą, jei tokių sąlygų sudarymas išskirtinai priklauso nuo UŽSAKOVO.

2.3.2. Laiku suteikti TEIKĖJUI visą informaciją ir dokumentus, reikalingus tinkamam Sutarties vykdymui.

2.3.3. Priimdamas paslaugą įsitikinti, kad ji atitinka visus Sutartyje nustatytus reikalavimus.

2.3.4. Vykdyti kitus Sutartyje nustatytus UŽSAKOVO įsipareigojimus.

2.4. UŽSAKOVAS turi teisę:



2.4.1. Pateikti TEIKĖJUI raštiškas pretenzijas dėl Sutartyje ir jos prieduose nustatytos paslaugos netinkamo teikimo ar neteikimo.

2.4.2. Atsisakyti mokėti už netinkamai suteiktą ir / ar nesuteiktą paslaugą.

2.4.3. Pateikti TEIKĖJUI raštiškas pretenzijas dėl patirtų nuostolių ir reikalauti atlyginti UŽSAKOVUI patirtus nuostolius dėl netinkamo paslaugos teikimo ir / ar neteikimo.

2.4.4. UŽSAKOVAS turi visas Sutartyje bei Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose nustatytas teises.

III. PASLAUGŲ KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

3.1. UŽSAKOVAS už tinkamai ir laiku suteiktą paslaugą moka TEIKĖJUI pagal Sutarties 2 priede nurodytus paslaugos įkainius įskaitant pridėtinės vertės mokestį (toliau – PVM).

3.2. Į Sutarties įkainius yra įskaičiuotos visos su paslaugos teikimu susijusios išlaidos ir mokesčiai.

3.3. TEIKĖJAS vykdo visas mokestines prievoles, kurios gali atsirasti teikiant Sutartyje nurodytą paslaugą, ir prisiima visą riziką, susijusią su mokestinių prievolių pasikeitimu ar atsiradimu (jei toks atvejis būtų).

3.4. Atsiskaitant už paslaugą negali būti taikomi Sutartyje nenumatyti mokesčiai ar kainos. Prekės ar paslaugos, kurios nenumatytos Sutartyje, yra atskiro pirkimo objektas.

3.5. Už TEIKĖJO tinkamai ir faktiškai UŽSAKOVUI suteiktą paslaugą (paslaugos perdavimas ir priėmimas) forminamas Šalių suderintu (-ais) paslaugos perdavimo–priėmimo aktu (-ais), kurį (-iuos) pasirašydamos Šalys patvirtina paslaugos suteikimo faktą), atitinkančią Sutarties reikalavimus, UŽSAKOVAS atsiskaito po paslaugos perdavimo–priėmimo akto (-ų) pasirašymo (jei taikoma) per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų. Šiame punkte nurodyti mokėjimų terminai, susieti su finansavimu, gaunamu iš trečiųjų šalių, gali būti pratęsti, tačiau bet koku atveju šie terminai negali viršyti 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų. Nurodytu atveju ilgesnio apmokėjimo termino taikymo galimybę UŽSAKOVAS įgyja tik tuo atveju, jei jis TEIKĖJUI pateikia įrodymus, patvirtinančius apie finansavimo iš trečiųjų šalių vėlavimą. Už TEIKĖJO tinkamai ir faktiškai UŽSAKOVUI suteiktą paslaugą pagal iki einamojo mėnesio 10 dienos pateiktas sąskaitas faktūras atsiskaitoma ne dažniau kaip vieną kartą per mėnesį.

3.6. Mokėtina suma už vertimo raštu paslaugą apskaičiuojama faktinį išverstų / suredaguotų standartinių puslapių (1 standartinis puslapis – 1700 (vienas tūkstantis septyni šimtai) versto teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų) skaičių padauginant iš TEIKĖJO pasiūlyme nurodyto atitinkamo įkainio.

3.7. Sutartyje nustatomi paslaugos fiksuoti įkainiai, kurie taikomi visą Sutarties vykdymo laikotarpį. Šie įkainiai nebus perskaičiuojami pagal bendro kainų lygio kitimą. Paslaugos įkainiai dėl mokesčių pasikeitimo perskaičiuojami tuo atveju, kai teisės aktais pakeičiamas paslaugai taikomas PVM

tarifas. Jie perskaičiuojami tokiu pat santykiu, koku pasikeičia PVM tarifas. Perskaičiavimas įforminamas Sutarties Šalių rašytiniu susitarimu, kuris tampa neatsiejama Sutarties dalimi. Perskaičiuoti įkainiai taikomi už tas paslaugas, už kurias PVM sąskaita-faktūra išrašoma galiojant naujam PVM tarifui. Sutarties įkainiai, pasikeitus kitiems mokesčiams, nebus perskaičiuojami.

3.8. Atsiskaitymo valiuta – eurai.

IV. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

4.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkintų kitos Šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.

4.2. UŽSAKOVAS priskaičiuotas baudas išskaičiuoja iš TEIKĖJUI mokėtinų sumų.

4.3. UŽSAKOVUI be pateisinamų priežasčių nesumokėjus TEIKĖJO pateiktoje sąskaitoje nurodytos sumos, TEIKĖJAS gali reikalauti iš UŽSAKOVO 0,02 proc. nuo vėluojamos sumokėti sumos dydžio delspinigių už kiekvieną praleistą dieną.

4.4. Tuo atveju, kai ne dėl UŽSAKOVO kaltės TEIKĖJAS nevykdo sutartinių įsipareigojimų Sutartyje ar jos prieduose nustatytomis sąlygomis ar vykdo juos netinkamai, TEIKĖJAS privalo sumokėti UŽSAKOVUI baudą, lygią 10 (dešimt) proc. nuo neįvykdytų įsipareigojimų dalies dydžio, už kiekvieną Sutarties netinkamo vykdymo ar nevykdymo atvejį.

4.5. Šalis neprisiima atsakomybės ir neatlygina kitai Šaliai žalos ir nuostolių, kilusių dėl nenugalimos jėgos (force majeure).

V. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE)

5.1. Nė viena Sutarties Šalis nėra laikoma pažeidusia Sutartį arba nevykdančia savo įsipareigojimų pagal Sutartį, jei įsipareigojimus vykdyti jai trukdo nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės, atsiradusios po Sutarties įsigaliojimo dienos.

5.2. Jei kuri nors Sutarties Šalis mano, kad atsirado nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės, dėl kurių ji negali vykdyti savo įsipareigojimų, ji nedelsdama informuoja apie tai kitą Šalį, pranešdama apie aplinkybių pobūdį, galimą trukmę ir tikėtiną poveikį.

5.3. Jei nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės trunka ilgiau kaip 10 (dešimt) kalendorinių dienų, tuomet bet kuri sutarties Šalis turi teisę nutraukti Sutartį įspėdama apie tai kitą Šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas. Jei pasibaigus šiam 5 (penkių) dienų laikotarpiui nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės vis dar yra, Sutartis nutraukiama ir pagal Sutarties sąlygas Šalys atleidžiamas nuo tolesnio Sutarties vykdymo.



VI. GINČO SPRENDIMAS

6.1. Šalys susitaria, kad visi Sutartyje nereglamentuoti klausimai sprendžiami vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise.

6.2. Visus UŽSAKOVO ir TEIKĖJO ginčus, kylančius iš Sutarties ar su ja susijusius, Šalys sprendžia derybomis. Ginčo pradžia laikoma rašto, pateikto paštu, faksu ar asmeniškai Sutarties Šalių sutartyje nurodytais adresais, kuriame išdėstoma ginčo esmė, įteikimo data.

6.3. Jei ginčo negalima išspręsti derybomis per maksimalų 20 (dvidešimt) darbo dienų laikotarpį nuo dienos, kai ginčas buvo pateiktas sprendimui, ginčas perduodamas spręsti Lietuvos Respublikos teismui.

VII. SUTARTIES PAKEITIMAS

7. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme nustatyti principai ir tikslai.

VIII. SUTARTIES GALIOJIMAS

8.1. Sutartis įsigalioja Šalims pasirašius Sutartį.

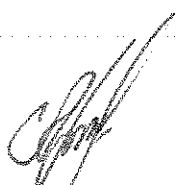
8.2. Sutartis galioja 4 (keturis) mėnesius arba iki kol bus įvykdyti sutartiniai įsipareigojimai, jei ji nėra nutraukiama sutartyje numatytais pagrindais.

8.3. Sutartis abipusiu Šalių susitarimu gali būti pratęsiama ne ilgesniam kaip 2 (dviejų) mėnesių laikotarpiui. Bendra Sutarties trukmė, įskaitant pratęsimus, negali būti ilgesnė nei 6 (šeši) mėnesiai, skaičiuojant nuo Sutarties įsigaliojimo datos. Kiekvienas Sutarties pratęsimas įsigalioja jį pasirašius abiemis Sutarties Šalims.

8.4. Sutartis gali būti nutraukta abipusiu Šalių susitarimu.

8.5. UŽSAKOVAS gali raštišku pranešimu nutraukti Sutartį įspėjęs TEIKĖJĄ prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, kai TEIKĖJAS daugiau nei 30 (trisdešimt) darbo dienų nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų.

8.6. TEIKĖJAS gali raštišku pranešimu nutraukti Sutartį įspėjęs UŽSAKOVĄ prieš 10 (dešimt)



kalendorinių dienų, kai UŽSAKOVAS daugiau nei 30 (trisdešimt) darbo dienų nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų.

8.7. Sutarties nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsirandančius dėl įsipareigojimų nevykdymo pagal Sutartį, kaip tai numatyta Sutarties nuostatose.

IX. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

9.1. Šalis įsipareigoja neatskleisti tretiesiems asmenims sutarties turinio ir kitos informacijos, susijusios su sutarties sudarymu ir vykdymu, be išankstinio rašytinio kitos Šalies sutikimo, išskyrus Lietuvos Respublikos įstatymų numatytus atvejus. Sutartis viešinama Lietuvos Respublikos Viešųjų pirkimų įstatymo nustatyta tvarka.

9.2. Sutarties vykdymui TEIKĖJAS subteikėjų nepasitelks.

9.3. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai Šaliai.

9.4. Šalių pasirašyti Sutarties priedai yra neatskiriama Sutarties dalis, turintys vienodą juridinę galią.

9.5. Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai.

XI. JURIDINIAI ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI

UŽSAKOVAS

Lietuvos Respublikos žemės ūkio ministerija

Įstaigos kodas 188675190

PVM mokėtojo kodas LT886751917

Gedimino pr. 19, 01103 Vilnius

AB DNB bankas, Vilniaus skyrius

A. s. LT44 4010 0424 0192 3387

Banko kodas 40100

Tel. (8 5) 239 10 01

Faks. (8 5) 239 12 12

El. p. zum@zum.lt

Ministerijos kanclerė

Dalia Miniataitė

Rengėjas: Darius Liubikas

Paslaugų kategorija: 27

BVPZ kodas 79530000-8

Žemės ūkio ministro
patarėjas
Artūras Milašauskas

2016-08-02

Tomas Lozoraitis

2016-07-27

Ilona Javičienė

2016-07-27

Andrius Buriėga

2016-07-18

Ilona Javičienė

2016-07-27

TEIKĖJAS

UAB „Vertimo namai“

Kodas 300604459

PVM mokėtojo kodas LT

Adresas: Šermukšnių g. 1-24, Vilnius

Bankas SWEDBANK, AB

A. s. LT 16730001009706 0296

Banko kodas 73000

Tel./faks. (8 5) (8 5) 212 7464, (8 5) 212 7465

El. p. vertimai@vertimonamai.lt

Direktorė

Eglė Lenkutienė

Žemės ūkio viceministras

Albinas Ežerskis

2016-08-01

Vilma Daugalienė

2016-07-27

D. Sereikaitis

2016-07-27

2016 m. rugpjūčio 08 d.
Sutarties Nr. 8P-16-160
1 priedas

**LIETUVOS KAIMO PLĖTROS 2014-2020 METŲ PROGRAMOS VERTIMO IŠ
LIETUVIŲ Į ANGLŲ KALBĄ RAŠTU IR ANTRINIO REDAGAVIMO PASLAUGOS
PIRKIMO TECHNINĖ SPECIFIKACIJA**

1. Lietuvos Respublikos žemės ūkio ministerija (toliau – UŽSAKOVAS) siekdama efektyviai keistis patirtimi su užsienio šalių partneriais numato iš lietuvių į anglų kalbą išversti Lietuvos kaimo plėtros 2014-2020 metų programą, kuri patalpinta UŽSAKOVO svetainėje adresu: <http://zum.lrv.lt/lt/veiklos-sritys/kaimo-pletra/lietuvos-kaimo-pletros-2014-2020-m-programa/programa-2>.

2. UŽSAKOVAS bus pagrindinis šio vertimo rezultatų naudotojas.

3. Vertimo apimtis skaičiuojama standartiniais puslapiais (1 standartinis puslapis – 1700 versto teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų). Didžiausia galima vertimo apimtis yra 1200200 kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų arba 706 standartiniai puslapiai lietuviško teksto (1 standartinis puslapis – 1700 lietuviško teksto spaudos ženklų be tarpų).

4. Vertimo raštu paslauga turi apimti teksto (įskaitant lenteles, diagramas, grafikus, paveikslus ir pan.) vertimą, išversto teksto redagavimą ir korektūrą, antrinį redagavimą bei atitikti anglų kalbos, į kurią verčiamas tekstas, gramatiką, stilistiką ir leksiką, išskyrus maketavimą.

5. Antrinis redagavimas arba teksto stiliaus ir terminų suvienodinimas yra neatskiriama šios paslaugos dalis.

6. UŽSAKOVAS nurodo atlikto užsakymo pateikimo būdus ir formą (persiuntimas el. paštu UŽSAKOVO pageidaujamu formatu (doc ar kitu formatu) / įrašymas į kompiuterinę laikmeną ir / ar kt.).

7. UŽSAKOVAS vertimui raštu TEIKĖJUI pateikia įskaitomo teksto originalą arba kopiją. UŽSAKOVUI pateikus TEIKĖJUI neįskaitomą vertimui skirtą tekstą, TEIKĖJAS pasilieka teisę neversti neįskaitomų vietų ir jas pažymi „neįsk. vert. past.“.

8. Išverstas tekstas turi būti tikslus, t. y. jis tiek savo turiniu, tiek ir forma (išskyrus maketavimą) turi atitikti pateiktą verstą tekstą.

9. Vertimo raštu paslaugos teikimo terminas yra suderinamas su UŽSAKOVU, bet ne vėlesnis kaip 3 mėn. po sutarties pasirašymo.

10. UŽSAKOVUI pareiškus pagrįstas pretenzijas dėl vertimo rišlumo ar tikslumo, TEIKĖJAS nedelsdamas, t. y. ne mažiau kaip 10 standartinių puslapių per 1 darbo dieną, savo lėšomis turi pašalinti vertimo raštu paslaugų trūkumus.



11. TEIKĖJAS, UŽSAKOVUI pageidaujant, turi be papildomo mokesčio patvirtinti vertimą (jo autentiškumą), prireikus – kiekvieną vertimo puslapį, vertimo biuro antspaudu (jeigu TEIKĖJAS jį turi) bei parašu, taip pat, UŽSAKOVUI pageidaujant, turi paruošti išverstą dokumentą notaro tvirtinimui be papildomo mokesčio.

JURIDINIAI ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI

UŽSAKOVAS

Lietuvos Respublikos žemės ūkio ministerija

Ministerijos kanclerė


Dalia Miniataitė



TEIKĖJAS

UAB „Vertimo namai“

Direktorė

Eglė Lenkutienė

Žemės ūkio ministro
patarėjas
Artūras Milašauskas

2016-01-02

Andrius Burlėga

2016-01-18

Žemės ūkio viceministras
Albinas Ežerskis

2016-08-01

Tomas Lozoraitis

2016-07-27

Vilma Daugalienė

2016-07-27

Vilma Daugalienė

Dalia Sereikaitė

2016-07-27

2016 m. rugpjūčio 02 d.
Sutarties Nr. 8P-16-160
2 priedas

**LIETUVOS KAIMO PLĖTROS 2014-2020 METŲ PROGRAMOS VERTIMO IŠ
LIETUVIŲ Į ANGLŲ KALBĄ RAŠTU IR ANTRINIO REDAGAVIMO PASLAUGOS
PIRKIMO ĮKAINIAI**

Eil. Nr.	Paslaugos pavadinimas	Mato vnt.	Maksimalus kiekis	Vieno puslapio įkainis, Eur be PVM
1	Vertimo paslauga	Vnt.	706	7,20
2	Antrinio redagavimo paslauga	Vnt.	706	0,40

UŽSAKOVAS

Lietuvos Respublikos žemės ūkio ministerija

Ministerijos kanclerė

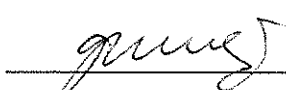

Dalia Miniataitė



TEIKĖJAS

UAB „Vertimo namai“

Direktorė


Eglė Lenkutienė



Žemės ūkio ministro
pasiūlymas
Artūras Milašius

2016-08-02

Žemės ūkio viceministras
Albinas Ežerskis

2016-08-02

Tomas Lozoraitis
2016-07-27

Alina Daugaitienė
2016-07-27

Andrius Burba
2016-08-18

Dalia Sereikaitė
2016-07-22